

Lesson 49

Your Turn 7

In Frank Herbert's *Dune* series, the author supposes an order of women who have mastered many powers of mind and body. One of their calming techniques involves the "Litany Against Fear" which, through much repetition, has the power to turn the litanist's mind from the distress she feels to the situation at hand. A useful trick, that.

Vocabulary

in	to exist
óoyahonetha	mind [óoya (heart) + on (head) + -tha (POSSBIRTH)] (literally: head's heart)
shunedi	litany [shun (ceremony; ritual) + di (speak)] {AB}
wetham	to turn [weth (way; path; road) + tham (circle)]

English Text

The Litany Against Fear

I must not fear.
Fear is the mind-killer.
Fear is the little-death that brings total obliteration.
I will face my fear.
I will permit it to pass over me and through me.
And when it has gone past I will turn the inner eye to see its path.
Where the fear has gone there will be nothing.
Only I will remain.

Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes
Notes

Láadan Translation & Retranslation into English

The Litany Against Fear

L: _____

E: _____

I must not fear.

L: _____

E: _____

Fear is the mind-killer.

L: _____

E: _____

Fear is the little-death that brings total obliteration.

L: _____

E: _____

I will face my fear.

L: _____

E: _____

I will permit it to pass over me and through me.

L: _____

E: _____

And when it has gone past I will turn the inner eye to see its path.

L: _____

E: _____

N: _____

Where the fear has gone there will be nothing.

L: _____

E: _____

Only I will remain.

L: _____

E: _____

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

My Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

The Litany Against Fear

Shunedi Héeya Rada

Shunedi	Héeya	Rada
RITUAL + SPEAK = LITANY	BEAFRAID	NON + BENEF = AGAINST

Litany Against (Opposed-to-the-benefit-of) Fear

I must not fear.

Bíi dush héeya ra le wa.

Bíi	dush	héeya	ra	le	wa.
DECL	MUST	BEAFRAID	NEG	I	MYPERC

I must not fear.

Fear is the mind-killer.

Héeya dóshebashebá óoyahonethathum.

Héeya	dóshebashebá	óoyahonethathum.
BEAFRAID	CAUSETO + DEATH = KILL + DOER = KILLER	HEART + HEAD + POSSBIRTH = MIND + PARTV + IDENT

Fear is the killer of mind.

Fear is the little-death that brings total obliteration.

Héeya nin hishebashebehóo rahineháam.

Héeya
BEAFRAID

nin	hishebashebehóo	rahineháam.
CAUSE	MINI + DEATH + FOCUS	NON + EXIST + EMBEDREL + IDENT

Fear is the mini-death that causes nonexistence.

I will face my fear.

Nime lohil le héeya lethoth.

Nime	lohil	le	héeya	lethoth.
BEWILLING	PAYATTNINT	I	BEAFRAID	I + POSS + OBJ

I will-to pay attention internally to my fear.

I will permit it to pass over me and through me.

Díloláad le leyóoth lhebeth shelenal.

Díloláad	le	leyóoth	lhebeth	shelenal.
ALLOW + PERCEIVEINT	I	I + REFLX + OBJ	XDESP1 + OBJ	BERIGOROUS + MANN

I shall allow myself to perceive-internally despised-it rigorously.

And when it has gone past I will turn the inner eye to see its path.

I úyahú nololáad le lhebeth, lohil le úthú náham.

I	úyahú	nololáad	le	lhebeth,	lohil	le	úthú	náham.
AND	CONJTIME	FINISH + PERCEIVEINT	I	XDESP1 + OBJ	PAYATTNINT	I	CONJOB	CONT + BEPRESENT

And then when I've finished perceiving despised-it, I shall pay attention internally to what remains.

Where the fear has gone there will be nothing.

Úshahú eril ham héeya, ril ham radal.

Úshahú	eril	ham	héeya,	ril	ham	radal.
CONJPLC	PAST	BEPRESENT	BEAFRAID	PRES	BEPRESENT	NON + THING = NOTHING

Where there was fear, now there is nothing.

Only I will remain.

Náham lehóo neda wa.

Náham	lehóo	neda	wa.
CONT + BEPRESENT = REMAIN	I + FOCUS	ONLY	MYPERC

Only I alone still am present.

Láadan Text

Shunedi Héeya Rada

Bíi dush héeya ra le wa.

Héeya dóshebasheba óoyahonethathum.

Héeya nin hishebashebehóo rahineháam.

Nime lohil le héeya lethoth.

Díloláad le leyóoth lhebeth shelenal.

I úyahú nololáad le lhebeth, lohil le úthú náham.

Úshahú eril ham héeya, ril ham radal.

Náham lehóo neda wa.

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

Comments

There was an older translation of this text that cleaved much more closely to the English poetic forms. The newer version is much more Láadan in flavor and focus. The main differences lie in the middle of the passage; the first few lines and the final line are identical. Regardless, here is the older translation:

The Litany Against Fear
Shunedi Héeya Rada
Litany Against (Opposed-to-the-benefit-of) Fear

I must not fear.
Bíi dush héeya ra le wa.
I must not fear.

Fear is the mind-killer.
Héeya dóshebashebá óoyahonethathum.
Fear is the killer of mind.

Fear is the little-death that brings total obliteration.
Héeya nin hishebashebehóo rahineháam.
Fear is the mini-death that causes nonexistence.

I will face my fear.
Anil lohil le héeya lethoth.
I shall pay attention internally to my fear.

I will permit it to pass over me and through me.
Dísháad le lhebeth lesa o i lesa obe.
I shall allow it (despised) to go around me and through me.

And when it has gone past I will turn the inner eye to see its path.
I úyahú thósháad lhebe, lohil le weth lhebethuth.
And then when it (despised) has just gone, I shall pay attention internally to its path.

Where the fear has gone there will be nothing.
Úshahú thósháad héeya, ham radikal.
Where fear has gone, there will be nothing.

Only I will remain.
Náham lehóo neda wa.
Only I alone will still be present.

Notes
Notes
Notes